

# CORRELACIONES ENTRE FORMA Y FUNCIÓN EN LAS CONSTRUCCIONES INTERROGATIVAS PARCIALES DEL ESPAÑOL DE PUERTO RICO

JAVIER RIVAS / ESTHER L. BROWN  
University of Colorado, Boulder  
rivasrod@colorado.edu  
brownel@colorado.edu

## Resumen

Los trabajos anteriores sobre las construcciones interrogativas del español, centrados en estudiar la diversidad de patrones sintácticos y su multifuncionalidad comunicativa, rompen con la relación isomórfica entre forma (interrogativa) y función (buscar información) que se estableció en la gramática tradicional. En este artículo, a través de un análisis basado en la frecuencia de todas las preguntas parciales directas en 27 horas de conversación natural puertorriqueña (N = 1210), establecemos la existencia de correlaciones significativas entre la función pragmática de la pregunta y la forma sintáctica que adquiere la construcción interrogativa. Las formas canónicas (interrogativas Verbo-Sujeto y sin sujeto expreso) se corresponden con la función de buscar información, mientras que las formas no canónicas (interrogativas hendidas e interrogativas Sujeto-Verbo) típicamente cumplen otras funciones discursivas. Los resultados de los análisis de la regla variable (Varbrul) exponen con detalle los factores lingüísticos que restringen de manera significativa el uso de estas formas no canónicas.

**PALABRAS CLAVE:** construcciones interrogativas parciales, correlaciones entre forma y función, interrogativas SV, interrogativas hendidas, español de Puerto Rico.

## Abstract

Previous studies on Spanish interrogative constructions, which focus primarily on the diversity of constructions and their multiple communicative functions, do not sustain the view of an isomorphic relationship between (interrogative) form and (information sought) function as proposed in traditional grammars. In this study, through a frequency based analysis of all direct *wh*- questions in 27 hours of naturally occurring Puerto Rican conversations (N = 1210), we establish the existence of significant correlations between the pragmatic function of the question and the syntactic form these interrogative structures take. Canonical forms (questions with Verb-Subject order and null subject questions) correspond with the function of information sought whereas non-canonical forms (cleft questions and noninverted Subject-Verb interrogatives) are typically used with other discourse functions. The results of a variable rule analysis (Varbrul) detail the linguistic factors that significantly constrain the use of these non-canonical interrogative constructions.

**KEY WORDS:** *wh*-interrogative constructions, form-function correlations, SV interrogatives, cleft interrogatives, Puerto Rican Spanish

## 1. Introducción

La corriente estructuralista asume que el lenguaje es fundamentalmente arbitrario, es decir, no hay ninguna relación natural o motivada entre la expresión lingüística y su contenido semántico o función comunicativa. De hecho, se considera que el lenguaje es un fenómeno independiente del mundo extralingüístico. Sin embargo, en la segunda mitad del siglo XX, algunas escuelas postestructuralistas centradas en el estudio de las funciones comunicativas del lenguaje mantienen que la forma lingüística está motivada por factores cognitivos y comunicativos, con lo cual se comienzan a observar relaciones icónicas entre forma (lingüística) y función (comunicativa). Desde una perspectiva tipológico-funcional, Haiman (1980, 1983) y Givón (1985, 1991, 1995) afirman que la estructura gramatical se conforma de acuerdo con el principio del isomorfismo, por el cual existe una correlación unívoca entre forma y función. Como indica Givón (1985: 189): “all things being equal, a coded experience is easier to *store*, *retrieve* and *communicate* if the code is maximally isomorphic to the experience [en igualdad de condiciones, una experiencia codificada es más fácil de *almacenar* y *comunicar* si el código es máximamente isomórfico a la experiencia]JR&EB (énfasis en el original)”.

En esta línea de investigación, se han establecido correlaciones entre forma y función en lo que respecta a las construcciones interrogativas en lenguas como coreano (Haeyeon, 1999), francés (Sinclair y van Gessel, 1990; Myers, 2007) e inglés (Weber, 1993; Freed, 1994). Existen diferentes características formales asociadas a las construcciones interrogativas (entonación ascendente, inversión sujeto-verbo, aparición de un elemento interrogativo) y la presencia de estas características viene determinada por la función pragmática que la construcción cumple en el discurso. En lo que respecta al español, los trabajos sobre construcciones interrogativas de las últimas décadas (González Calvo, 1992; Dumitrescu, 1991, 1992, 1993, 2008; Igualada Belchí, 1994; Haverkate, 1998; Pascual Olivé, 1998; Escandell Vidal, 1999, 2003; Cid Uribe y Ortiz-Lira, 2000, entre otros) se han centrado en estudiar principalmente dos fenómenos: la diversidad de construcciones, haciendo hincapié especialmente en aquellas que han recibido escasa atención en la tradición gramatical hispánica (*interrogativas ecoicas*, *interrogativas retóricas*, *interrogativas múltiples* e *interrogativas sin desplazamiento*) y su multifuncionalidad comunicativa. Aunque tradicionalmente se tiende a asociar el uso de las construcciones interrogativas con la función pragmática de hacer preguntas/buscar información, estudios recientes muestran que las construcciones interrogativas cumplen además otras funciones en el discurso relacionadas con el manejo de la información, el establecimiento de afiliación con el interlocutor, etc.

El propósito de este trabajo es demostrar que, si bien es cierto que las construcciones interrogativas tienen múltiples valores funcionales, el estudio de dichas construcciones en el discurso natural del español revela que existen importantes correlaciones entre la forma que adquiere la construcción interrogativa y la función pragmática que cumple en el discurso. Para lograr este objetivo, utilizamos un corpus de español conversacional puertorriqueño, dado que es una variedad conocida por el variado número de construcciones sintácticas que se asocian con las interrogativas (Lipski, 1994), especialmente en lo que se refiere a las interrogativas parciales del tipo *¿qué quieres?* objeto de estudio de este trabajo. Nuestros resultados están basados en los tipos de interrogativas parciales que encontramos en el corpus: interrogativas sin sujeto expreso, interrogativas Verbo-Sujeto (VS), interrogativas múltiples, interrogativas sin desplazamiento, interrogativas no oracionales, interrogativas hendidas e interrogativas Sujeto-Verbo (SV). Prestaremos especial atención a estos dos últimos tipos porque faltan estudios cuantitativos que nos permitan saber cuáles son los factores lingüísticos involucrados en el uso de estas construcciones, así como las funciones pragmáticas que las motivan. Determinamos la función pragmática de cada una de estas construcciones utilizando la taxonomía de preguntas propuesta por Freed (1994). Teniendo en cuenta los resultados cualitativos y cuantitativos de nuestro estudio (basado en 1210 ejemplos), veremos que existen importantes correlaciones entre la forma lingüística de la construcción interrogativa y la función pragmática que cumple en el discurso.

Este trabajo se organiza de la siguiente manera: en el apartado 2, haremos una revisión bibliográfica sobre los estudios centrados en las construcciones interrogativas, haciendo especial hincapié en los que están dedicados al español. Posteriormente, presentaremos una tipología de construcciones interrogativas parciales teniendo en cuenta los ejemplos que hemos extraído del corpus y detallaremos la taxonomía funcional de Freed (1994) que constituye la base de nuestro análisis pragmático. En el apartado 3, ofrecemos una descripción más pormenorizada del corpus y de los factores lingüísticos que hemos utilizado para analizar los ejemplos. El apartado 4 está dedicado a presentar los resultados de los análisis cuantitativos así como las implicaciones de dichos resultados. Prestaremos especial atención a las interrogativas hendidas y SV, cuyos datos sometemos a un análisis de la regla variable (VAR-BRUL). Este programa estadístico nos permite determinar la contribución independiente de cada grupo de factores lingüísticos y, al mismo tiempo, controlar la influencia de todos los demás factores lingüísticos implicados en la variación. Los resultados de los análisis estadísticos mostrarán que, en lo que respecta a las construcciones interrogativas parciales del español puertorriqueño, existen correlaciones significativas entre forma y función. Finalmente,

en el apartado 5 presentaremos las conclusiones generales del trabajo y posibles vías de futura investigación.

## 2. Contexto

### 2.1. Características generales de las construcciones interrogativas

En la tradición gramatical hispánica (vid., por ejemplo, RAE, 1973), se hace una clasificación de las oraciones simples atendiendo a dos parámetros: *dictum* y *modus*. El *dictum* se corresponde con el significado referencial de la oración, mientras que el *modus* es equivalente a la actitud del hablante ante la oración. Desde la perspectiva del *modus* se estableció una tipología de oraciones en la que se distinguen al menos estas categorías: declarativas, interrogativas y exhortativas<sup>1</sup>. El uso de las oraciones interrogativas se asoció con la función de hacer preguntas, es decir, las oraciones interrogativas se utilizan cuando el hablante desconoce la realidad y quiere preguntar sobre ella. Así, en el *Esbozo*, se indica lo siguiente en lo que respecta a las oraciones interrogativas: “cuando nos dirigimos a uno o varios oyentes para que nos resuelvan una duda o nos digan algo que ignoramos, formulamos oraciones interrogativas directas, caracterizadas por su entonación inconfundible” (RAE, 1973: 359).

En esta misma línea, y teniendo en cuenta el tipo de respuesta que se espera del interlocutor (Gili Gaya, 1961), se establecieron dos grandes tipos de oraciones interrogativas: totales (p.ej., *¿te la trajo Santa Claus?*, entrevista 11, 3) y parciales (p.ej., *¿dónde está el ketchup?*, entrevista 6,71). Las interrogativas totales (también denominadas *interrogativas sí/no* e *interrogativas polares*) se caracterizan por el hecho de que el hablante está preguntando por toda la predicación, con lo cual la respuesta esperable es *sí* o *no*. Desde el punto de vista formal, este tipo de interrogativas tienen una entonación particular, con un final ascendente. Además, de manera opcional se caracterizan por la inversión verbo-sujeto. Por otra parte, en las interrogativas parciales (también llamadas *interrogativas pronominales* o *interrogativas qu-*), el hablante está preguntando por un elemento oracional, aquel que aparece en la forma del pronombre/adverbio interrogativo. En español este tipo de construcciones se caracterizan por colocar dicho elemento en posición inicial y por la inversión verbo-sujeto<sup>2</sup>.

1 En algunas clasificaciones (RAE, 1973), la tipología de oraciones según el *modus* incluye otras categorías como *exclamativas*, *dubitativas*, *desiderativas*, etc.

2 Un tercer tipo son las interrogativas disyuntivas, como por ejemplo *¿y tú tienes que estar aquí en tu casa o ella viene?* (entrevista 1, 257). Aunque en un principio podría parecer que las interrogativas totales son una reducción de las interrogativas disyuntivas, poseen características sintácticas y discursivas diferentes (vid. Escandell Vidal 1999: 3933).

Esta clasificación binaria en totales y parciales es también básica en el estudio de las oraciones interrogativas en otras lenguas como inglés (Quirk, Greenbaum, Leech y Svartvik, 1985: 806) o en trabajos de corte interlingüístico y tipológico como Givón (2001) y Dixon (2010). Givón (2001) incluye las oraciones interrogativas en los llamados *actos de habla no declarativos*, los cuales se caracterizan porque carecen del valor de verdad que se puede asociar a los actos de habla declarativos (Givón, 2001: 289). Además, dicho autor describe las oraciones interrogativas a través de una serie de características epistémicas y deónticas, relacionadas con la falta de conocimiento por parte del hablante en lo que respecta a un enunciado y el deseo de adquirir dicho conocimiento de un oyente que está en disposición de proporcionar información al respecto. En esta misma línea, Dixon (2010: 95) incluye las construcciones interrogativas, junto con las declarativas e imperativas, dentro de los tipos que surgen al considerar la función pragmática de las oraciones, la cual está determinada por el tipo de acto de habla que transmiten: preguntas, enunciaciones y mandatos, respectivamente. Aun así, este autor también resalta la necesidad de separar la categoría gramatical *oración interrogativa* de la categoría pragmática *pregunta*. Los desajustes entre las categorías *oración interrogativa* y *pregunta* son todavía más acusados al estudiar una lengua específica, tal y como muestra Huddleston (1994), en relación al inglés.

Aunque la función principal de las oraciones interrogativas es hacer preguntas, es decir, el hablante utiliza este tipo de oraciones para solicitar y recibir un conocimiento que asume que tiene el oyente, algunos trabajos anteriores han identificado otras funciones asociadas con el uso de estas oraciones. Escandell Vidal (2003: 177) señala que las oraciones interrogativas cumplen diferentes funciones dependiendo de si se utilizan con un objetivo transaccional, cuyo resultado consiste en la transmisión de información, o bien con un objetivo interaccional, en cuyo caso las oraciones interrogativas funcionan como estrategias de cortesía relacionadas con el manejo de la conversación. En estos contextos, en los que el grado de conocimiento del hablante y oyente coinciden, las oraciones interrogativas tienen otros objetivos diferentes a la búsqueda de información tales como establecer afiliación con el interlocutor o presentar una acción del hablante (solicitar instrucciones, pedir permiso para hacer algo) o del oyente (hacer una sugerencia, hacer una petición). De hecho, en el contexto del español, han surgido diferentes etiquetas para hacer referencia a oraciones interrogativas cuyo objetivo es interaccional. Por ejemplo, Martínez Marín (2000: 372) utiliza el término *interrogación de sugerencia* para aquellas oraciones interrogativas cuya finalidad es hacer sugerencias, es decir, provocar una acción en el interlocutor, como por ejemplo *¿por qué no hablas con él y le aclaras lo que pasa?* (Martínez Marín, 2000: 372 fn. 4).

Asimismo, existen otros términos para explicar aquellos casos en los que las oraciones interrogativas no se utilizan para solicitar información. Entre ellas, se les ha dedicado especial atención a las *preguntas retóricas* (González Calvo, 1992; Igualada Belchí, 1994; Pascual Olivé, 1998; Cid Uribe y Ortiz-Lira, 2000) y a las *preguntas ecoicas* (Dumitrescu; 1991, 1993, 2008). Las preguntas retóricas se definen como construcciones interrogativas para las que no se espera una respuesta. Generalmente tienen la fuerza ilocutiva de una declaración que comparten el hablante y el oyente. Un ejemplo de pregunta retórica es: *¿no tienes nada mejor que hacer?* (Cid Uribe y Ortiz-Lira, 2000: 42). Por su parte, las preguntas ecoicas son aquellas en las que se repite total o parcialmente las palabras que el oyente ha emitido en el contexto inmediatamente anterior. Tendremos una pregunta ecoica cuando a *¿y qué piensas tú del arte románico?* el interlocutor contesta: *¿Que qué pienso yo del arte románico?* (Dumitrescu, 2008: 670). Las preguntas ecoicas se incluyen dentro de las llamadas *preguntas aclaratorias* (RAE, 2009: 3180), las cuales pueden tener una función metalingüística (si son ecoicas) o no metalingüística, si el hablante está pidiendo al oyente que complemente el discurso precedente. En algunos casos, las preguntas aclaratorias están formadas simplemente por pronombres interrogativos o por estructuras sin verbo<sup>3</sup>. Cuando la función de estas preguntas es metalingüística, el tono es ascendente, mientras que si su función es no metalingüística, el tono es descendente (RAE, 2009: 3182).

La existencia de construcciones interrogativas de sugerencia, retóricas y ecoicas, así como de otros tipos cuyo objetivo es interaccional, rompe con la relación isomórfica entre forma (construcción interrogativa) y función (hacer preguntas), hasta el punto de que algunos autores como Haverkate (1998) destacan el carácter multifuncional de las construcciones interrogativas e incluso niegan que exista una correlación entre la construcción interrogativa prototípica y la función de hacer preguntas (Haverkate, 1998: 175):

la oración interrogativa sirve para expresar una multiplicidad de objetos ilocutivos y estrategias perlocutivas, de modo que cabe preguntarse si conviene mantener el estatus prioritario de la pregunta informativa dada la rica variedad de actos de habla interrogativos que desempeñan otras funciones comunicativas. En el contexto de este estudio se da una respuesta negativa a esta pregunta; es decir, no atribuiremos un estatus prototípico a la pregunta informativa, sino que nos basaremos en un marco de referencia fundado en la interacción de las diversas funciones ilocutivas del acto interrogativo y los factores contextuales que caracterizan su educto lingüístico.

---

3 Por este motivo, utilizaremos de ahora en adelante el término *construcción interrogativa* y no *oración interrogativa*, dado que algunas de estas construcciones no son oraciones.

Sin embargo, algunos estudios enfocados en otras lenguas como Sinclair y van Gessel (1990), Weber (1993), Freed (1994), Haeyon (1999) y Myers (2007) mantienen que existe una correlación entre la forma de la construcción interrogativa y la función pragmática que cumple en el discurso. Estos trabajos resaltan también la importancia del uso y del contexto para el estudio de la gramática. Fuera de contexto, una misma pregunta puede tener diferentes valores comunicativos. Resulta por lo tanto imprescindible examinar el contexto discursivo para determinar las funciones comunicativas que pueden cumplir dichas construcciones. De este modo, las aproximaciones pragmático-discursivas han demostrado cómo los hablantes explotan las formas lingüísticas que tienen a su disposición para ciertos fines.

En esta línea de investigación, el propósito de este trabajo es demostrar que existen correlaciones significativas entre las diferentes formas gramaticales que adquiere la construcción interrogativa parcial en español puertorriqueño y las funciones pragmáticas que cumple en el discurso. Para ello, en el apartado siguiente expondremos de manera sucinta las características gramaticales de cada una de estas construcciones y determinaremos su función pragmática siguiendo la tipología de preguntas propuesta por Freed (1994), la cual se basa en la clase de información a la que hacen referencia las construcciones interrogativas de acuerdo con el contexto de uso. Elegimos esta tipología porque se fundamenta en el análisis contextual de los tipos de preguntas que la autora encontró en un corpus de inglés conversacional. Nuestra hipótesis es que la correlación entre forma interrogativa y función pragmática está determinada por la frecuencia de aparición de una misma forma con una función concreta. A pesar de que, a primera vista, la relación entre forma interrogativa y función pragmática no es unívoca, la frecuencia de aparición, establecida por el análisis cuantitativo, revelará una correlación entre forma y función en las interrogativas parciales.

## 2.2. *Formas sintácticas de las construcciones interrogativas parciales en Puerto Rico*

Como ya indicamos anteriormente y a diferencia de las interrogativas totales, las parciales se codifican a través de distintas estructuras sintácticas en español, especialmente en la variedad puertorriqueña, objeto de estudio de este trabajo. En el corpus, las construcciones interrogativas parciales se pueden clasificar en los siguientes tipos formales:

a) construcciones interrogativas VS: son las construcciones interrogativas parciales (proto)típicas. El pronombre interrogativo aparece en posición inicial y el sujeto se coloca después del verbo. Dado que este tipo de interrogativas posee características gramaticales muy específicas, presentan un esquema de

entonación muy similar a las oraciones declarativas. El ejemplo (1) es una construcción interrogativa VS:

(1) Entrevista 6,71

E: *¿Dónde está el ketchup?*

b) construcciones interrogativas sin sujeto expreso en las que el pronombre interrogativo ocupa también la posición inicial, como en el ejemplo (2):

(2) Entrevista 12,23

M: *Ah, ay yo tengo una gorra de piloto. ¿Dónde está?*

c) construcciones interrogativas *sin desplazamiento* (o *in situ*): en dichas construcciones el pronombre interrogativo ocupa la posición clausal en la que aparecería si la cláusula fuese declarativa:

(3) Entrevista 12,26

J: *¿Le tiene miedo a qué?*

d) construcciones interrogativas no oracionales, es decir, sin verbo conjugado. En algunos casos, dichas construcciones se limitan al uso del pronombre interrogativo, como en el ejemplo (4), mientras que en otros también pueden aparecer pronombres, adverbios o frases nominales (vid. ejemplo (5)):

(4) Entrevista 6,4

Q: *[XXX] que estaba diciendo que le daba miedo de llevar a, a a la casa.*

E: *¿Por qué?*

Q: *Porque, porque la carre-, por donde vive la carretera es bien oscura.*

(5) Entrevista 1,9

I: *¿Que Papo qué?*

e) construcciones interrogativas múltiples (o *preguntas con multiconstituyentes interrogativos*): son aquellas que presentan más de un pronombre o adverbio interrogativo. Uno de ellos ocupa la posición inicial mientras que el otro u otros aparece(n) en la misma posición que ocuparía(n) en una cláusula declarativa:

(6) Entrevista 12,171

A: *¿Dónde está?, ¿no es por la entrada que, donde nosotros vivíamos antes? ¿Cómo se llama aquello?*

P: *¿Dónde está qué?*

f) construcciones interrogativas hendidas (también llamadas *escindidas* o *perifrásticas de relativo*), en las que se utiliza el verbo copulativo *ser* como soporte para focalizar el pronombre interrogativo y una cláusula de relativo que



incluye el verbo con mayor peso léxico en la construcción. La estructura sintáctica de las interrogativas hendidas es la siguiente: CONSTITUYENTE ESCINDIDO / FOCALIZADO (pronombre interrogativo) + CÓPULA (*ser*) + CLÁUSULA DE RELATIVO:

(7) Entrevista 15,152

M: *Vamos a hablar, es que, ¿cómo fue lo que me dijo J.?, que fue a Head Start y, ah y los pentecostales lo tienen acaparado*

g) construcciones interrogativas sujeto-verbo (sin inversión): en estas construcciones, el sujeto (generalmente pronominal) se coloca antes del verbo:

(8) Entrevista 5,33

K: *Pero, hija, ¿qué tú me dices a mí?*

### 2.3. Funciones pragmáticas de las construcciones interrogativas parciales en Puerto Rico

Para analizar las funciones pragmáticas de las construcciones interrogativas parciales que encontramos en el corpus hemos seguido la tipología funcional propuesta por Freed (1994). Freed establece una clasificación de construcciones interrogativas en dieciséis clases funcionales que organiza en un continuum cuyos polos ocupan respectivamente los conceptos de *información buscada* (*information sought*) e *información transmitida* (*information conveyed*). Estas dieciséis clases funcionales aparecen posteriormente agrupadas en cuatro clases más amplias: externa (*external*), habla (*talk*), relacional (*relational*) y expresiva (*expressive*)<sup>4</sup>:

a) La función *externa* engloba los casos en los que las construcciones interrogativas buscan información factual fuera del discurso. Dentro de dicha función, se distinguen cuatro categorías: *información pública*, *información social*, *invitación social* e *información deíctica*. Los hablantes generalmente solicitan, aunque no siempre reciben, información nueva (Freed, 1994: 632).

b) La función *habla* busca información sobre la conversación en sí. Incluye los siguientes grupos: *clarificación de la información*, *repetición de la información* y *confirmación de la información*. Al igual que en la función externa, típicamente los hablantes esperan una respuesta (Freed, 1994: 633). Schegloff (1977) denomina esta función *reparación-iniciada-por-otro* (*other-initiated repair*).

c) La función *relacional* engloba construcciones interrogativas con respuestas abiertas sobre la relación verbal y social entre el hablante y el oyente. Este grupo comprende los siguientes tipos: *foco conversacional*<sup>5</sup>, *información com-*

4 En el apartado siguiente proporcionamos ejemplos de cada una de estas cuatro clases funcionales.

5 Este tipo se corresponde con lo que Levinson (1983: 339) describe como *pre-anunciaciones*.

*partida, información fática y elaboración.* Las interrogativas que cumplen una función relacional muchas veces no reciben respuesta.

d) La función expresiva incluye preguntas con información ya conocida por el hablante o con información no disponible para los participantes en la conversación. Este grupo engloba los siguientes tipos: *función didáctica, función retórica, función irónica o humorística, función autodirigida* (es decir, interrogativas orientadas al emisor) y *estilo indirecto* (preguntas en las que se citan las palabras de otra persona).

Los dos polos del continuum están ocupados respectivamente por las funciones externa y expresiva. La función externa se sitúa en el polo en el que aparece el concepto de información buscada y la función expresiva junto a la información transmitida. Las dieciséis categorías de Freed (1994) se pueden ver representadas en la figura 1:

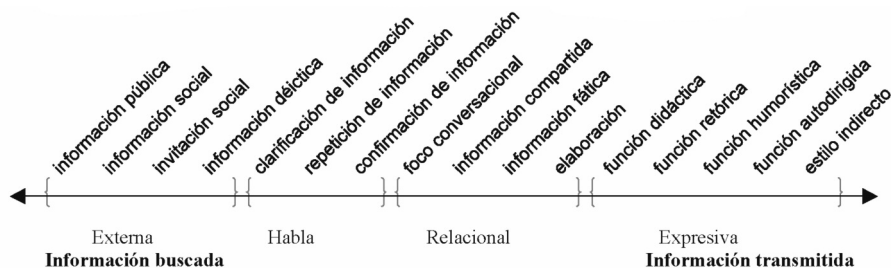


Figura 1. Taxonomía de funciones de construcciones interrogativas (Freed 1994)

### 3. Métodos y datos

Para identificar la forma y función de las construcciones interrogativas parciales utilizamos un corpus de datos de conversaciones sociolingüísticas entre 18 hablantes de 24 a 90 años grabadas en 2000 (Cortés-Torres, 2005) en Cayey, Caguas y San Juan (Puerto Rico). Todas las conversaciones tienen como protagonistas a la entrevistadora y a sus familiares o amigos cercanos y por lo tanto pertenecen al estilo informal. La homogeneidad de estilo del corpus nos permite estudiar la variación pragmática y excluir la posibilidad de que esté condicionada por diferencias diafásicas. Extrajimos todos los ejemplos de interrogativas directas parciales en aproximadamente 370000 palabras (27 horas de conversación). El número total de preguntas que obtuvimos fue 1210.

Cada uno de los ejemplos fue codificado de acuerdo con las siguientes variables:

a) tipo de construcción interrogativa: distinguimos entre interrogativas verbo-sujeto (VS), interrogativas sin sujeto explícito, interrogativas *in situ*, in-

terrogativas no-oracionales, interrogativas múltiples, interrogativas hendidas e interrogativas sujeto-verbo (SV). Se presentaron ejemplos de cada uno en la sección anterior.

b) función pragmática de la construcción interrogativa: teniendo en cuenta el hablante, el contexto y los interlocutores los ejemplos fueron clasificados de acuerdo con la función comunicativa que cumple la interrogativa en el discurso. Consideramos las siguientes funciones: externa, habla, relacional y expresiva (Freed, 1994). A continuación se presenta un ejemplo de cada una de ellas. En (9), E. utiliza *¿de quién era ese terreno?* para pedir información externa al discurso:

(9) Entrevista 6, 41

I: *Todo el mundo se asombra, todo el mundo se asombra de lo, lo, lo fértil que es el terreno, pero es que son setenta, setenta años que...*

E: *¿De quién era ese terreno? ¿de la familia? o ¿lo compraron?*

I: *Del abuelo, del abuelo de J, era del abuelo.*

Esta pregunta se formula esperando una respuesta, que el hablante obtiene de I. Dentro de las subcategorías que Freed (1994) incluye dentro de esta función externa, pertenece a *información social* ya que el hablante está pidiendo información relacionada con la vida privada de los interlocutores.

La construcción interrogativa *¿dónde?* de (10) pertenece a la categoría *habla* porque está buscando información nueva acerca del contenido del mensaje que F. ha emitido en el contexto anterior:

(10) Entrevista 15,13

F: *... Ésta, ésa vive en, vive en Arizona.*

M: *El papá es un americano.*

E: *¿Vive en Arizona? ¿Dónde?*

F: *En Arizona. En Tucson.*

Como en el caso de la función externa, el hablante, cuando hace uso de la interrogativa, está solicitando una respuesta, que recibe de F. Dentro de esta función, la pregunta que aparece en negrita en (10) está incluida en el subgrupo denominado *clarificación de la información*.

En (11) *¿dónde fue que nosotros vimos unos carriles pa' bicicletas?* cumple una función relacional:

(11) Entrevista 15, 53

P: *Y allí hay, allí hay carriles pa' bicicletas, ¿verdad?*

E: *No hay, sí hay, hay áreas y la gente respeta.*

P: *Ah ¿dónde fue que nosotros vimos unos carriles pa' bicicletas?*

E: *En, en Arizona, P., donde yo estaba antes.*

P: *Hay unos carriles pa' bicicleta.*

A través de esta construcción interrogativa, el hablante no pide información nueva sino que intenta establecer conocimiento de algún hecho que comparte con los interlocutores. Pertenece por lo tanto a la subcategoría de *información compartida*.

Finalmente, en (12) *¿qué tú quieres?* cumple una función expresiva porque el hablante no busca información que desconoce ni requiere una respuesta. Utiliza esta interrogativa en una narración para citar las palabras que dijo a otra persona con la que mantuvo una conversación en el pasado:

(12) Entrevista 6,52

*Gi: Porque me empieza a, 'mira, ¿y el plano?', y yo mejor no le cobro y lo hago cuando yo pueda.*

*Entonces le digo, 'siéntate aquí, ok, vamos a hacerlo, ¿qué tú quieres?', 'ah, esto y esto', se lo hago, ok, 'terminamos, aquí está', ya, 'ah no, yo', 'no me pagues na', no me pagues na', olvídate de eso'.*

e) temporalidad verbal: estudios anteriores como Silva-Corvalán (1983) y Sedano (2006) muestran la importancia de la temporalidad verbal como un factor determinante en la elección de construcciones sintácticas (ausencia o presencia de pronombres sujeto y estructuras pseudo-hendidadas frente a estructuras con *ser* focalizador, respectivamente). En esta línea, codificamos cada ejemplo de acuerdo con el tiempo morfológico del verbo principal de la oración.

d) función sintáctica: Sedano (1996: 128) indica que, en construcciones declarativas, las estructuras hendidas se ven favorecidas cuando el elemento focalizado cumple la función de sujeto o complemento circunstancial y desfavorecidas cuando funciona de complemento directo; mientras que las pseudo-hendidadas prefieren focalizar constituyentes en función de complemento directo y de sujeto (y no de complemento circunstancial). De hecho, esta autora mantiene que la función sintáctica es el criterio más importante a la hora de distinguir entre estos dos tipos de construcciones en español. Teniendo en cuenta estos resultados, codificamos cada ejemplo de acuerdo con la función sintáctica que cumple el pronombre interrogativo para establecer si la función sintáctica influye en la elección de las construcciones interrogativas hendidas frente a otros tipos. Distinguimos entre sujeto, complemento directo, complemento indirecto, suplemento, complemento circunstancial y predicativo.

e) tipo de verbo: algunos trabajos cuantitativos previos centrados en la variable expresión del sujeto pronominal (Enríquez, 1984: 240; Bentivoglio, 1987: 60; Morales, 1997: 156; Travis, 2005: 341) y en la diferencia entre pseudo-hendidadas y oraciones con verbo *ser* focalizador (Sedano, 2006) muestran que el tipo de verbo es uno de los factores que juega un papel en la explicación de estas variables sintácticas.

f) animicidad del pronombre interrogativo: Sedano (1996: 128, 139) indica que el grado de animicidad del elemento focalizado (el pronombre interrogativo en el caso de las construcciones interrogativas) influye en la elección de diferentes tipos de estructuras hendidas en español y otras lenguas románicas. De acuerdo con estos resultados, clasificamos los pronombres interrogativos como animados o inanimados dependiendo de las características del referente.

En la sección siguiente presentamos y discutimos los resultados de los análisis cuantitativos.

## 4. Resultados y análisis

### 4.1. Resultados generales

El cuadro 1 muestra la frecuencia de uso de cada tipo de construcción interrogativa parcial en el habla espontánea puertorriqueña. La columna del medio indica el número total de ejemplos de cada tipo y la columna de la derecha el porcentaje de dichas construcciones en las 27 horas de conversación. Como se puede ver en el cuadro, las construcciones sin sujeto expreso y las construcciones VS son las más frecuentes en el corpus. Cada uno de estos tipos constituye el 28% del número total de ejemplos. Casi tan frecuentes son las construcciones interrogativas parciales no oracionales, las cuales suman el 27% del total de construcciones interrogativas que hemos analizado.

	número total de ejemplos	porcentaje
sin sujeto expreso	340	28
VS	335	28
no oracionales	327	27
SV	124	10
hendidas	54	5
in situ	25	2
múltiples	5	0
total	1210	100

Cuadro 1: frecuencia de uso de cada tipo de construcción interrogativa parcial en el español puertorriqueño

Teniendo en cuenta la frecuencia de uso, les siguen las interrogativas SV, las cuales son específicas de las variedades caribeñas (Lipski, 1994). La ausencia de inversión sujeto-verbo en las construcciones interrogativas parciales

es característica sintáctica de las variedades caribeñas más destacada en los trabajos de dialectología del español. Sin embargo, nuestros resultados sugieren que dicha construcción no es tan preponderante en el español puertorriqueño como se ha asumido anteriormente. De todas las construcciones interrogativas parciales que encontramos en el corpus, solamente el 10% son de este tipo. Finalmente, hay tres tipos más de construcciones interrogativas cuya frecuencia es inferior al 10%: las construcciones hendidas (las cuales aparecen en un 5% de los casos), las construcciones interrogativas *in situ* (2%) y las construcciones interrogativas múltiples, cuya aparición se limita a 5 ejemplos. Después de ver la frecuencia de uso de cada una de estas construcciones interrogativas, pasamos a estudiar su distribución de acuerdo con la función pragmática que cumple en el discurso.

categoria pragmática	sin sujeto expreso	%	VS	%	no-oracional	%	múltiples	%	in situ	%	hendidas	%	SV	%	Total
externa	168	49	176	53	28	9	0	0	5	20	13	24	34	27	424
habla	33	10	49	16	208	64	5	100	8	32	5	9	15	12	323
relacional	57	17	55	16	62	19	0	0	6	24	25	48	13	10	218
expresiva	82	24	55	16	29	9	0	0	6	24	11	20	62	50	245
Total	340		335		327		5		25		54		124		1210

Cuadro 2: frecuencia de uso de cada tipo de construcción interrogativa parcial de acuerdo con su función pragmática

Los resultados que presentamos en el cuadro 2 muestran que se cumple la hipótesis de que existen correlaciones entre forma interrogativa y función pragmática. Alrededor de la mitad de las interrogativas sin sujeto expreso y de las interrogativas VS cumplen una función externa. La función externa se corresponde con la función que típicamente se ha asociado con las construcciones interrogativas, es decir, formular una pregunta para obtener una información que el emisor desconoce. Por otra parte, las interrogativas no oracionales tienden a utilizarse en el corpus con el valor funcional de habla (clarificación, repetición, confirmación). En el caso de las construcciones interrogativas múltiples, la correlación entre esta forma y la función habla es absoluta, dado que todos los ejemplos de nuestro corpus cumplen esta función pragmática. Sin embargo, hay que tener en cuenta que solamente disponemos de 5 ejemplos, con lo cual estos resultados son solamente provisionales. Al contrario que las construcciones anteriores, las interrogativas *in situ* no muestran ninguna preferencia en lo que respecta a la función pragmática. Existe un porcen-

taje similar de este tipo de preguntas en cada una de las categorías pragmáticas que hemos considerado. A la luz de estos resultados, podemos concluir que las construcciones interrogativas *in situ* no parecen asociarse con ninguna función pragmática específica. A diferencia de esto, las construcciones interrogativas hendidas son mayoritariamente relacionales, en concreto, se utilizan para intentar establecer la existencia información compartida por los interlocutores, como en *¿dónde era que estábamos?* (entrevista 15,132). Finalmente, las construcciones interrogativas SV cumplen generalmente una función pragmática expresiva, siendo utilizadas la mayoría con un valor citativo, es decir, para reproducir las palabras de una conversación anterior.

Estas correlaciones entre forma y función se acentúan si tenemos en cuenta que la clasificación de Freed (1994) se debe interpretar como un continuum cuyos polos están ocupados por las categorías *información buscada* e *información transmitida* respectivamente. Desde esta perspectiva, las funciones externa y habla se inclinan hacia el polo izquierdo del continuum, mientras que las funciones relacional y expresiva se concentran en el polo derecho. Si agrupamos las cuatro categorías que aparecen en la clasificación original de Freed (1994) en dos macro-categorías, las correlaciones entre forma y función son incluso más evidentes. Consideraremos *construcciones interrogativas canónicas* que se correlacionan con la macro-función *información buscada*. El término *construcción interrogativa canónica* se justifica para estos tipos debido a que cumplen la función (proto)típica de las interrogativas: hacer preguntas/buscar información. Por otra banda, las construcciones interrogativas que se orientan hacia el polo derecho del continuum serán tratadas como *no canónicas*, dado que generalmente cumplen funciones interaccionales más que informacionales.

Teniendo en cuenta la frecuencia de aparición con las funciones externa o habla, las construcciones interrogativas canónicas comprenden los siguientes tipos: interrogativas sin sujeto expreso (59%), interrogativas VS (69%) interrogativas no oracionales (73%) e interrogativas múltiples (100%). Como ya indicamos anteriormente, las interrogativas *in situ* no entran en ninguna de las dos categorías (canónicas o no canónicas) dado que el porcentaje de preguntas *in situ* en ambas clases es muy similar (52% y 48% respectivamente). Las construcciones interrogativas no canónicas comprenden las interrogativas SV (60%) y las interrogativas hendidas (68%). Estos dos tipos no son canónicas ni en su forma ni en su función. Dedicaremos las secciones siguientes a explicar con más detalle estas dos clases de construcciones.

## 4.2. Construcciones interrogativas no canónicas

### 4.2.1. Construcciones interrogativas hendidas

A pesar de que existe una bibliografía bastante amplia dedicada a las construcciones hendidas del español (D'Introno, 1979; Sedano, 1996; Moreno Cabrera, 1999; Morales, 2005, entre otros), estos estudios se centran fundamentalmente sus usos declarativos. En contraposición, las interrogativas hendidas del tipo *¿qué fue lo que dijo?* no han recibido casi atención en la bibliografía sobre el español, con la excepción de Tollis (1994) y Di Tullio (2008). Por este motivo, disponemos de poca información sobre sus características gramaticales, semánticas y pragmáticas. Uno de los objetivos de este trabajo es mostrar cómo funcionan este tipo de interrogativas en el discurso natural del español.

Como se puede ver en el cuadro 1, la frecuencia de uso de las interrogativas hendidas es muy baja. Solamente el 5% de todas las construcciones interrogativas que encontramos en el corpus pertenece a esta categoría. Estos resultados concuerdan con los de Sedano (1996) en su estudio sobre el uso de las hendidas en construcciones declarativas.

Para averiguar cuáles son las características gramaticales y semántico-discursivas de las construcciones hendidas sometemos los datos a un análisis cuantitativo utilizando el programa estadístico VARBRUL (Rand & Sankoff, 2000). Este programa nos permite determinar la manera en que cada grupo de factores lingüísticos independientes contribuye a que aparezca la construcción interrogativa hendida, al mismo tiempo que podemos controlar la contribución independiente de cada uno (Guy, 1993). A través del análisis estadístico, es posible determinar también la significatividad estadística independiente de cada grupo de factores, identificada por el valor  $p$  (Sankoff, 1988). Además, Varbrul asigna un peso relativo a cada grupo de factores. Cuanto mayor es el intervalo (*range*), mayor es la magnitud de efecto. El grupo de factores cuyo intervalo es más alto es, por lo tanto, el grupo que contribuye de manera más significativa a restringir la aparición de esta construcción. Finalmente, podemos también establecer una jerarquía de restricciones a través de los análisis con Varbrul haciendo un *ranking* de los factores individuales dentro de cada grupo de acuerdo con el peso probabilístico que tiene cada uno. Estos pesos reflejan el grado en que favorecen ( $> ,50$ ) o desfavorecen ( $< ,50$ ) la aplicación de la variable dependiente (interrogativa hendida vs. no hendida).

De todos los grupos de factores que consideramos (función pragmática, temporalidad verbal, función sintáctica, tipo de verbo y animicidad del pronombre interrogativo), Varbrul seleccionó solamente dos como significativos: función pragmática y tipo de verbo, como se puede observar en el cuadro 3.



Input:	,05		
Total:	868		
	% hendidada	Peso probabilístico	% corpus
<b>Función pragmática</b>			
Relacional	17	,74	17
Expresiva	5	,52	24
Externa	3	,42	46
Habla	2	,38	11
	Intervalo	36	
<b>Tipo de verbo</b>			
	19	,74	13
otros	4	,46	86
	Intervalo	28	

Probabilidad Log = -180-114,  $\chi^2$  por casilla = 0-8518

**Cuadro 3: factores lingüísticos favorables al uso de las construcciones interrogativas hendidas en el español puertorriqueño**

El grupo de factores que Varbrul identificó como más significativo a la hora de utilizar la interrogativa hendida fue función pragmática. Como se puede ver en el cuadro 3, la función relacional es la que más favorece la aparición de las interrogativas hendidas con un resultado de 0,74, mientras que la función habla resulta ser la que más desfavorece su uso con un peso probabilístico de 0,38. Al igual que la función relacional, la función expresiva es también un contexto favorable, aunque en menor grado (0-52), para las interrogativas hendidas, mientras que la función externa prefiere las no hendidas, con un peso probabilístico de 0,42. Estos resultados muestran que existe una correlación significativa entre la forma interrogativa hendida y las funciones pragmáticas, y apoyan los que presentamos en el cuadro 1, basados en porcentajes.

Como se puede ver en la figura 1, las categorías pragmáticas que se incluyen dentro de la función *relacional* son: foco conversacional, información compartida, información fática y elaboración. De todas las construcciones hendidas con función relacional, el 40% de los casos se utiliza para expresar información compartida tal y como se ejemplifica en (13):

## (13) Entrevista 4,55

V: *Porque nosotros fuimos años después y la gente pasaba por la tienda-*

E: *Ah no ahora la tienen a ella como algo-*

V: *Dios- sagrado prácticamente.*

E: *Sagrado exacto.*

J: *Bueno, en las fotos, en las fotos que tú viste que está-*

V: *¿Ah no sé si te diste cuenta?*

E: *Ajá, umhm.*

J: *Que es en el, en, ¿cómo es que se llama aquella tienda?*

V: *Harrods, Harrods algo así.*

J: *Harrods, que es la, es la tienda del-*

E: *Ajá, la tienda, que era la tienda del papá de-*

Sedano (1996) y Borzi (2006) concuerdan en que el constituyente focalizado de las construcciones hendidas, que en nuestro estudio se corresponde con el pronombre interrogativo, no transmite generalmente información nueva, sino que tiende a expresar información conocida o poco importante. En esta línea, nuestros resultados muestran una tendencia similar en las construcciones interrogativas. De hecho, en su estudio sobre las construcciones hendidas en el español de Puerto Rico, Morales (2005: 79) indica lo siguiente: “[las construcciones hendidas] se distinguen de la oración básica neutral en que la información que aportan se apoya en cierto conocimiento compartido, bien por experiencia extralingüística o por haber aparecido en el discurso precedente”.

El otro grupo de factores que Varbrul selecciona como significativo es tipo de verbo. Como se indica en el cuadro 3, los verbos *dicendi* (*llamarse* y *decir*) favorecen el uso de las interrogativas hendidas. De hecho, el 42% de los ejemplos de estas oraciones se construyen con uno de estos dos verbos, mientras que en el otro 58% de las hendidas encontramos 18 verbos diferentes. Además, en el caso de *llamarse*, todos los ejemplos (excepto 1) tiene la misma estructura: *¿cómo es que se llama X?*, lo cual sugiere que para el verbo *llamarse* la construcción interrogativa hendida está en proceso de lexicalización. Prueba de este hecho es que, de los 62 ejemplos de *llamarse* que encontramos en el corpus, casi el 25% (N=15) aparece en esta construcción. En lo que respecta a *decir*, encontramos más variedad de construcciones, principalmente debido a que el verbo se utiliza con diferentes acepciones (ej: *¿qué fue lo que ella dijo de Texas?*, *¿cómo es que dice el refrán?*).

A diferencia de lo que sucede en el estudio de Sedano (1996), en nuestro análisis la función sintáctica del pronombre interrogativo no resultó ser un factor significativo. Este resultado puede sugerir simplemente una diferencia entre las construcciones declarativas –objeto de estudio de Sedano (1996)– y

las construcciones interrogativas en lo que respecta a las hendidas. De hecho, las interrogativas hendidas también difieren de las declarativas hendidas en otros aspectos. Algunos trabajos empíricos anteriores como Acevedo, Mayens y Martínez (1996) y Morales (2005) señalan que los adverbios raramente aparecen como elementos focalizados en las construcciones hendidas (declarativas). Sin embargo, en lo que respecta a las interrogativas hendidas, en el 64% de los casos (N=35) el elemento focalizado es un adverbio interrogativo (*dónde, adónde, cómo, por qué, cuándo*).

Otro factor que Varbrul no seleccionó como significativo fue la temporalidad morfológica del verbo. Sin embargo, nuestros datos corroboran el análisis de Moreno Cabrera (1999: 4289) en lo que respecta a la correspondencia temporal entre el verbo copulativo y el verbo de la cláusula de relativo (presente~presente, pasado~pasado) en las construcciones hendidas. En otras palabras, la temporalidad verbal de la cópula coincide siempre (100% de los casos) con la temporalidad del verbo subordinado.

#### 4.2.2. Las construcciones interrogativas Sujeto-Verbo (SV)

Las construcciones interrogativas SV se citan a menudo como características del español caribeño (Quirk, 1972; Bergen, 1976; Lipski, 1977; Lantolf, 1980; Morales, 1989; Heap, 1990; Toribio, 2000; Ordóñez y Olarrea, 2006). Si consideramos todos los tipos de interrogativas parciales que hemos tenido en cuenta en este trabajo (resumidos en el cuadro 1), las interrogativas SV constituyen solamente el 10% del total. Si solo tenemos en cuenta aquellos tipos de preguntas en las que es posible la variación en cuanto a la posición sujeto-verbo (N=464), el porcentaje de interrogativas SV aumenta al 27%. Esto quiere decir que más del 25% de las construcciones interrogativas con sujeto explícito se construyen sin inversión del sujeto-verbo en esta variedad del español, lo cual puede ser la causa de que el fenómeno resulte tan llamativo para los hablantes de otras variedades.

Brown y Rivas (2011) realizaron un estudio cuantitativo de estas construcciones y sus resultados muestran que los factores que determinan el orden de palabras sujeto-verbo en las interrogativas son los siguientes: sujeto pronominal (especialmente de primera o segunda persona), tipo de verbo (no copulativo) y tipo de pregunta (retórica y citativa). Estos dos tipos de preguntas con los que Brown y Rivas (2011) asocian el uso de las construcciones interrogativas SV (retóricas y citativas) pertenecen a la categoría funcional *expresiva* en la tipología de Freed (1994) que hemos utilizado en este trabajo. A continuación proporcionamos un ejemplo de cada una de estas funciones expresivas. En el ejemplo (14), la hablante está explicando que, al ser piloto, tiene derecho

a un bono al final del año si sale puntual un número determinado de los vuelos que pilota. La pregunta retórica *¿qué tú crees que yo voy a hacer?* es una estrategia que utiliza para reforzar la declaración siguiente. De hecho, la hablante no hace pausas después de enunciar la pregunta y no parece estar buscando o pidiendo respuesta por parte del interlocutor. Este es un ejemplo típico de pregunta retórica en el corpus:

(14) Entrevista 12, 28

*I: ...si el vuelo sale temprano y llega dentro de catorce minutos, eso va a cuenta a un banco, si ese banco excede creo que son ciento veinte días al año, te dan a ti como bono, como piloto te dan un bono de cuatro por ciento, ciento sesenta te dan seis, ciento ochenta te dan ocho por ciento. Pues, ¿qué tú crees que yo voy a hacer? Yo salí media hora tarde pero yo cojo el reloj, salió a tiempo el vuelo y me cojo un ocho por ciento de, de bono cuando llega el final de año.*

En el siguiente ejemplo el hablante está criticando cómo tratan a la gente en las oficinas de la administración de Puerto Rico. Para ello, cita las palabras de otros para narrar más activamente la historia:

(15) Entrevista 12, 109

*J: Y no solamente eso, tú vas allí, ¿y qué tú ves?, ‘¿a qué tú vienes hoy? ¿cuál es el problema tuyo?’, y yo, ‘un momentito, yo no tengo ningún problema, sabes, tú no estás atendiendo a uno de la calle, tú estás atendiendo a un profesional.*

Como veremos a continuación, la función pragmática expresiva es también la que más favorece el uso de las interrogativas SV en este estudio con un peso probabilístico de 0,73 (ver cuadro 4).

El cuadro 4 resume los resultados de Varbrul tomando como variable dependiente las construcciones interrogativas SV frente a los demás tipos de preguntas con la excepción de las no-oracionales<sup>6</sup>. De todos los grupos de factores independientes que hemos utilizado para codificar estas construcciones (función pragmática, temporalidad verbal, función sintáctica, tipo de verbo y animidad del pronombre interrogativo), Varbrul eligió como significativos los siguientes: función sintáctica, tipo de verbo y función pragmática.

Los dos grupos de factores que restringen de manera más acusada la aparición de la construcción interrogativa SV son tipo de verbo y función sintáctica del pronombre interrogativo. El uso de las interrogativas SV se ve favorecido

6 No consideramos las no oracionales porque no se pueden codificar en lo que respecta a los siguientes grupos de factores independientes: temporalidad verbal y tipo de verbo.

Input:	,08		
Total:	867		
	% SV	Peso probabilístico	% corpus
<b>Función sintáctica</b>			
Otras	18	,60	75
Predicativo	1	,21	24
	Intervalo	39	
<b>Tipo de verbo</b>			
Otros	21	,65	61
Cópula	2	,26	38
	Intervalo	39	
<b>Función pragmática</b>			
Expresiva	29	,73	24
Relacional	11	,49	17
Habla	8	,46	11
Externa	8	,38	46
	Intervalo	35	

Probabilidad Log = -282.326,  $\chi^2$  por casilla = 1.3719

Cuadro 4: factores lingüísticos favorables al uso de las construcciones interrogativas sujeto-verbo (SV) en el español puertorriqueño

cuando el pronombre interrogativo cumple cualquier función sintáctica en la oración excepto complemento predicativo; es decir los pronombres interrogativos en función de sujeto, complemento directo, complemento indirecto, o complemento circunstancial todos ellos favorecen el uso de las interrogativas SV, con un peso probabilístico 0,60. En contraposición, se tienden a evitar los pronombres interrogativos en función de predicativo en las preguntas SV, como muestra el bajo peso probabilístico de esta función (0,21). Directamente relacionados con estos resultados están los que hacen referencia al tipo de verbo. Como se puede ver en el cuadro 4, todos los verbos que aparecen en el corpus favorecen el uso de las construcciones interrogativas SV (peso probabilístico 0,65), excepto (los copulativos) *ser*, *estar* y *llamarse* (0,26). Aunque los dos grupos de factores (tipo de verbo y función sintáctica) son independientes, existe

una correlación entre la aparición de la función sintáctica *predicativo* y el verbo copulativo. Dicha correlación se refleja en pesos probabilísticos similares para estos grupos de factores. Podemos concluir entonces que en la tan citada falta de inversión sujeto-verbo en las construcciones interrogativas del español del Caribe quedan casi excluidos del fenómeno los verbos copulativos. De todos los demás verbos con más de 10 ejemplos en el corpus, los que demuestran la falta de inversión sujeto-verbo de manera más frecuente son: *creer* 100% (N = 10), *querer* 80% (N = 15), *decir* 54% (N = 24), *ir* 43% (N = 23), *hacer* 42% (N = 38), *tener* 21% (N = 33) y *ver* 20% (N = 10).

La función pragmática de la construcción interrogativa es también significativa para Varbrul. La función expresiva favorece el uso de las interrogativas SV con un peso probabilístico de 0,73. El resultado de la función relacional (0,49) está tan cercano a 0,5 que no parece que favorezca ni desfavorezca el uso de esta construcción. Por otra parte, tanto las funciones pragmáticas *habla* como *externa* desfavorecen las interrogativas SV con pesos probabilísticos de 0,46 y 0,38 respectivamente. Como mencionamos anteriormente, con el uso retórico y citativo aumenta la probabilidad de aparición de las interrogativas SV. Es interesante señalar que en estas funciones el hablante no busca información; no hace una pregunta. Esta puede ser la explicación por la cual se puede utilizar una forma sintáctica no canónica que “viola” la regla de inversión sujeto-verbo típica de las interrogativas parciales del español. Esta explicación se ve también apoyada por el hecho de que la función pragmática que desfavorece de manera más marcada el uso de las interrogativas SV es la función externa, precisamente la función que típicamente se utiliza para buscar información/hacer preguntas.

## 5. Conclusiones

En la gramática tradicional, las construcciones interrogativas se asociaban con la función comunicativa de hacer preguntas. Sin embargo, los estudios más recientes sobre las construcciones interrogativas del español resaltan la diversidad de formas lingüísticas interrogativas y su multifuncionalidad comunicativa. Estos hechos han llevado a algunos autores como Haverkate (1998) a cuestionarse la existencia de una conexión entre forma y función del tipo que se ha establecido en otras líneas de investigación. Sin embargo, en este estudio, los resultados del análisis cuantitativo muestran que en el habla espontánea puertorriqueña se tiende a elegir las formas gramaticales de las interrogativas parciales de acuerdo con la función pragmática que cumplen en el discurso. Dichas correlaciones, resumidas en el cuadro 5, surgen del análisis de la frecuencia de uso:

FORMA SINTÁCTICA	FUNCIÓN PRAGMÁTICA	EJEMPLO
Interrogativa VS	Externa	¿Qué hiciste tú?
Interrogativa sin sujeto expreso	Externa	¿Qué hiciste?
Interrogativas no oracionales	Habla	¿Qué?
interrogativas múltiples	Habla	¿Quién hizo qué?
Interrogativas in situ	Sin preferencia	¿(Tú) hiciste qué?
Interrogativas hendidas	Relacional	¿Qué fue lo que hiciste?
Interrogativas SV	Expresiva	¿Qué tú hiciste?

**Cuadro 5: relaciones forma-función en las construcciones interrogativas parciales puertorriqueñas**

Como se puede ver en el cuadro 5, las construcciones interrogativas canónicas (interrogativa VS e interrogativa sin sujeto expreso) se utilizan con la función externa, que es la función que prototípicamente se asocia con las preguntas: buscar información. Las interrogativas no oracionales y múltiples cumplen una función pragmática diferente: habla. Estos tipos de interrogativas dependen de información que ha sido activada en el discurso inmediatamente anterior. Los hablantes no necesitan utilizar una interrogativa oracional porque la información acaba de expresarse en el turno anterior. Por lo tanto, el contexto de aparición de dichas interrogativas se limita fundamentalmente a este uso. Con los pocos datos que tenemos de *in situ* solamente podemos sugerir una falta de función específica para dicha construcción interrogativa. Finalmente, las construcciones interrogativas no canónicas (interrogativas hendidas y SV) se utilizan principalmente para transmitir información y no tanto para buscar información. Dentro de este grupo, las interrogativas hendidas se utilizan con una función relacional, mientras que las interrogativas SV cumplen una función expresiva. Las formas interrogativas no canónicas expresan funciones comunicativas no canónicas.

Además, en lo que respecta a las formas interrogativas no canónicas, los resultados de Varbrul muestran que, la función pragmática, el uso de las construcciones interrogativas hendidas está condicionado por el tipo de verbo. Las hendidas son especialmente frecuentes con los verbos *dicendi llamarse* y *decir*. De hecho, en este último caso, se repite la misma combinación de palabras (*¿cómo es que se llama X?*) en la inmensa mayoría de los ejemplos, lo cual sugiere que se trata de una expresión lexicalizada. Aunque el corpus muestra que la construcción hendida acepta una amplia variedad léxica de verbos, la

baja frecuencia de aparición y su preferencia por *llamarse* sugiere que es una construcción poco productiva en esta variedad del español.

En lo que respecta a las construcciones interrogativas SV, los grupos de factores lingüísticos que condicionan su aparición de manera más significativa son tipo de verbo y función sintáctica del pronombre interrogativo. Hay una tendencia muy acusada en el corpus a evitar esta construcción con verbos copulativos (*ser, estar, llamarse*), lo cual conlleva también que la función complemento predicativo se vea desfavorecida. Esta construcción se utiliza con una gran variedad léxica de verbos no copulativos y especialmente cuando cumple una función expresiva, como indica el cuadro 5.

En este trabajo, nos hemos limitado al estudio de las construcciones interrogativas parciales en una variedad del español concreta (Puerto Rico). Dejamos para futuras investigaciones el análisis de otras variedades del español que carezcan de la diversidad de estructuras sintácticas que presenta el español puertorriqueño en las construcciones interrogativas parciales para estudiar de qué manera afecta este hecho a las relaciones que se establecen entre forma y función en dichas variedades. Quedan también por explorar correlaciones entre forma y función en el caso de las interrogativas totales.

### Referencias bibliográficas

- Acevedo, S., N. Mayens y A. Martínez (1996): "Las oraciones hendidas en el habla culta de Madrid y en el habla popular y culta de Puerto Rico", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 1, págs. 81-100.
- Bentivoglio, P. (1987): *Los sujetos pronominales de primera persona en el habla de Caracas*. Caracas, Univ. Central de Venezuela.
- Bergen, J. J. (1976): "The explored and unexplored facets of questions such as *qué tú tienes?*", *Hispania*, 59, págs. 93-99.
- Borzi, C. (2006): "Cláusulas hendidas: 'que' galicado y concordancia del verbo", *Lingüística Española Actual* 28/1, págs. 5-27.
- Bosque, I. y V. Demonte (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- Brown, E. L. & J. Rivas (2011): "Subject ~ Verb word-order in Spanish interrogatives: a quantitative analysis of Puerto Rican Spanish", *Spanish in Context*, 8.1.
- Cid Uribe, M.E. y H. Ortiz-Lira (2000): "La prosodia de las preguntas indagativas y no-indagativas del español culto de Santiago de Chile", *Lingüística Española Actual* XXII/1, págs. 23-49.
- Cortés-Torres, M. E. (2005): *La perífrasis estar + -ndo en el español puertorriqueño: variación dialectal o contacto lingüístico?*. Tesis doctoral, Univ. de Nuevo México.
- D'Introno, F. (1979): *Sintaxis transformacional del español*. Madrid, Cátedra.



- Di Tullio, A. (2008): "Preguntas hendidas y preguntas segmentadas", *Actas del XV Congreso Internacional de la ALFA (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina)*, 18-21 de Agosto de 2008, Montevideo, Uruguay: [http://www.mundoalfal.org/Alfalweb/Di\\_Tullio.pdf](http://www.mundoalfal.org/Alfalweb/Di_Tullio.pdf) (15/11/2009).
- Dixon, R. M. W. (2010): *Basic linguistic theory*. Vol. 1. *Methodology*. Oxford/Nueva York: Oxford Univ. Press.
- Dumitrescu, D. (1991): "Spanish echo questions and their relevance to current syntactic theory", *Southwest Journal of Linguistics*, 10/2, págs. 42-65.
- Dumitrescu, D. (1992): "Preguntas con multiconstituyentes interrogativos en español", *Hispania*, 75/1, págs. 164-171.
- Dumitrescu, D. (1993): "Función pragma-discursiva de la interrogación ecoica usada como respuesta en español". En Haverkate, H., K. Hengeveld y G. Mulder (eds.): *Aproximaciones pragmalingüísticas al español*. Amsterdam/Atlanta, Rodopi, págs. 51-85.
- Dumitrescu, D. (2008): "Interrogative allo-repetitions in Mexican Spanish: Discourse functions and (im)politeness strategies. *Pragmatics*, 18/4, págs. 659-680.
- Enríquez, E. V. (1984): *El pronombre personal sujeto en la lengua española hablada en Madrid*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Escandell Vidal, M. V. (1999): "Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos". En Bosque, I. y V. Demonte (dirs.), págs. 3929-3991.
- Escadell Vidal, M. V. (2003): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel. 2ª ed.
- Freed, A. (1994): "The form and function of questions in informal dyadic conversation", *Journal of Pragmatics*, 21, págs. 621-644.
- Gili Gaya, S. (1961): *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona, Publicaciones y ediciones Spes, S.A.
- Givón, T. (1985): "Iconicity, isomorphism, and non-arbitrary coding in syntax". En Haiman, J. (ed.): *Iconicity in syntax*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, págs. 187-219.
- Givón, T. (1991): "Isomorphism in the grammatical code: cognitive and biological considerations", *Studies in Language*, 15.1, págs. 85-114. Reed. en Simone, R. (ed.): *Iconicity in language*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, págs. 47-76.
- Givón, T. (1995): *Functionalism and grammar*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Givón, T. (2001): *Syntax: an introduction*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- González Calvo, J. M. (1992): "Interrogativas retóricas en el 'Libro rimado del palacio'". En Bartol, J. A., J. F. García y J. de Santiago (eds.): *Estudios filológicos en homenaje a E. de Bustos Tovar*. Salamanca, Servicio de Publicaciones Universidad, págs. 395-410.
- Guy, G. (1993): "The quantitative analysis of linguistic variation". En Preston, D. R. (ed.): *American dialect research*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, págs. 223-49.
- Haeyon, K. (1999): "The form and function of questions in Korean conversation", *Discourse and Cognition*, 6/2, págs. 211-247.
- Haiman, J. (1980): "The iconicity of grammar: isomorphism and motivation", *Language*, 56/3, págs. 515-540.
- Haiman, J. (1983): "Iconic and economic motivation", *Language*, 59/4, págs. 781-819.

- Haverkate, H.: "La contextualización discursiva como factor determinante de la realización del acto de habla interrogativo". En Haverkate, H., G. Mulder y C. F. Maldonado (eds.): *La pragmática lingüística del español: recientes desarrollos*. Amsterdam/Atlanta, Rodopi, págs. 173-209.
- Heap, D. (1990): "Questions with preverbal subject in Dominican Spanish: morphological variation and syntactic restructuring", *Papers from the annual meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 14, págs. 59-67.
- Huddleston, R. (1994): "The contrast between interrogatives and questions", *Journal of Linguistics*, 30, págs. 411-439.
- Igualada Belchí, D. A. (1994): "Estrategias comunicativas: la pregunta retórica en español", *Revista Española de Lingüística*, 24/2, págs. 329-344.
- Lantolf, J. P. (1980): "Constraints on interrogative word order in Puerto Rican Spanish", *The Bilingual Review*, VII/2, págs. 113-122.
- Levinson, S. (1983): *Pragmatics*. Cambridge, Cambridge Univ. Press. Trad. esp. de A. Rubiés Mirabet, *Pragmática*. Barcelona, Teide, 1989.
- Lipski, J. M. (1977): "Proposed subjects in questions: Some considerations", *Hispania*, 60/1, págs. 61-67.
- Lipski, J. M. (1994): *Latin American Spanish*. London, Longman.
- Martínez Marín, J. (2000): "La interrogación". En Alvar, M. (dir.): *Introducción a la lingüística española*. Barcelona, Ariel, págs. 371-380.
- Morales, A. (1989): "Hacia un universal sintáctico del español del Caribe: el orden SVO", *Anuario de Lingüística Hispánica*, 5, págs. 139-152.
- Morales, A. (1997): "La hipótesis funcional y la aparición de sujeto no nominal: el español de Puerto Rico", *Hispania*, 80/1, págs. 153-165.
- Morales, A. (2005): "Recursos expresivos, condicionamiento pragmático y variación dialectal. Las oraciones hendidas", *Spanish in Context*, 2/1, págs. 77-92.
- Moreno Cabrera, J. C. (1999): "Las funciones informativas: Las perífrasis de relativo y otras construcciones perífrásticas". En Bosque, I. y V. Demonte (dirs.), págs. 4245-4302.
- Myers, L. (2007): *Wh-Interrogatives in spoken French: a corpus-based analysis of their form and function*. Tesis doctoral inédita, Univ. de Texas en Austin: <http://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/3235/myersl19237.pdf?sequence=2> (05/02/2010).
- Ordóñez, F. & A. Olarrea (2006): "Microvariation in Caribbean/non Caribbean Spanish interrogatives", *Probus*, 18, págs. 59-96.
- Pascual Olivé, E. (1998): "The counsel s report: A cognitive sociopragmatic analysis of rhetorical questions" En Cifuentes, J. L. (ed.): *Estudios de lingüística cognitiva*. Alicante, Universidad de Alicante, págs. 805-816.
- Quirk, R. J. (1972): "On the extent and origin of questions in the form *qué tú tienes?*", *Hispania*, 55/2, págs. 303-304.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik (1985): *A comprehensive grammar of the English language*. London, Longman.
- Rand, D. y D. Sankoff (1990): *GoldVarb: a variable rule application for Macintosh*.

- Real Academia Española (1973): *Esbozo de una gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Libros.
- Sankoff, D. (1988): "Variable rules". En Ammon, U., N. Dittmar y K. J. Mattheier (eds.): *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Nueva York, Walter de Gruyter, págs. 984-997.
- Schegloff, E. A. (1977): "On some questions and ambiguities in conversations". En Atkinson, J. M. y J. Heritage (eds.): *Structures of social action: studies in conversational analysis*. Cambridge, Cambridge Univ. Press, págs. 28-52.
- Sedano, M. (1996): "Estructura y forma de las hendiduras en cinco lenguas románicas", *Hispanic Linguistics*, 8/1, págs. 123-153.
- Sedano, M. (2006): "Seudohendiduras y oraciones con verbo *ser* focalizador en dos corpus del español hablado en Caracas", *Estudios de Lingüística del Español*, 23: <http://elies.rediris.es/elies23/sedano.htm> (05/09/2009).
- Silva-Corvalán, C. (1983): "Tense and aspect in oral Spanish narrative", *Language*, 59, págs. 760-780.
- Sinclair, A. y R. van Gessel (1990): "The form and function of questions in children's conversations", *Journal of Pragmatics*, 14, págs. 923-944.
- Tollis, F. (1994): "¿Qué ocurre? vs. ¿qué es lo que ocurre?: sur la viabilité de qué nucléaire sujet dans des énoncés interrogatifs d'espagnol écrit", *Recherches en linguistique hispanique: actes du colloque d'Aix-en-Provence, 20 et 21 mars 1992*, págs. 409-421.
- Toribio, A. J. (2000): "Setting parametric limits on dialectal variation in Spanish", *Lingua*, 10, págs. 315-341.
- Travis, C. E. (2005): "The yo-yo effect: Priming in subject expression in Colombian Spanish". En Gess, R. y E. J. Rubin (eds.): *Selected papers from the 34<sup>th</sup> Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Salt Lake City, 2004*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, págs. 329-349.
- Weber, E. (1993): *Varieties of questions in English conversation*. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.